



中央民族大学国家“十一五”“211工程”建设项目

语言田野调查实录(三)

王远新/主编



创作·创新·励行

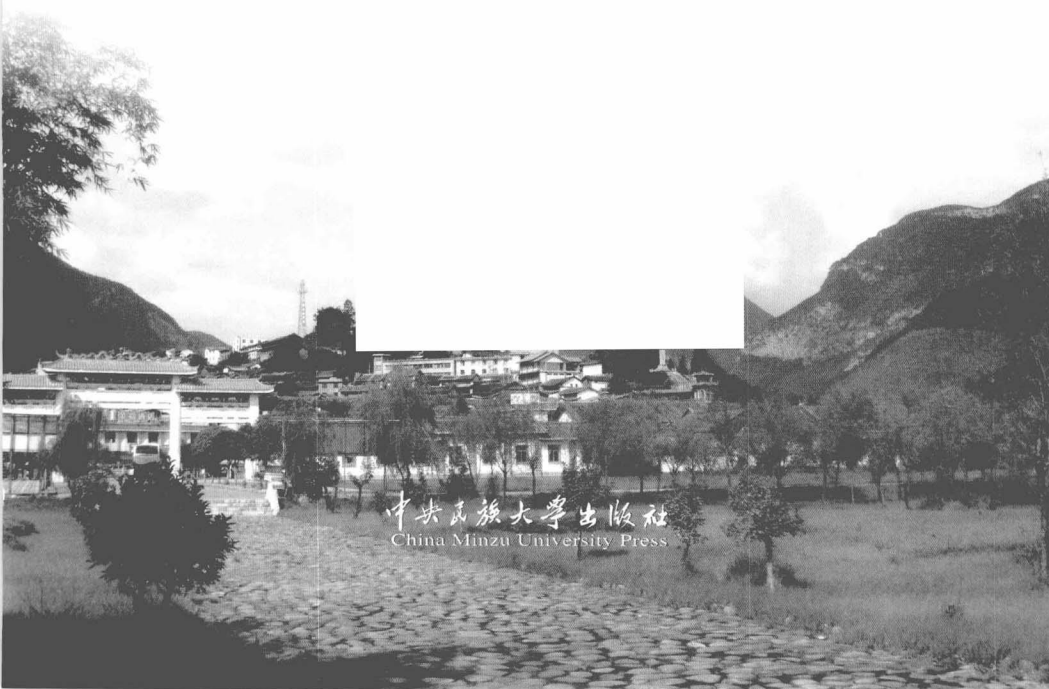
中央民族大学研究生
中央民族大学创新暑期社会调研

中央民族大学出版社
China Minzu University Press



中央民族大学国家“十一五”“211工程”建设项目

语言田野调查实录(三)



中央民族大学出版社
China Minzu University Press

图书在版编目(CIP)数据

语言田野调查实录(三)/王远新主编. —北京:中央民族大学出版社,2009.7

ISBN 978—7—81108—726—0

I. 语… II. 王… III. ①少数民族—民族语—调查研究—云南省 ②北京话—方言岛—调查研究—河北省 IV. H2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 109850 号

语言田野调查实录(三)

主 编 王远新

责任编辑 宁 玉

封面设计 金 星

出 版 者 中央民族大学出版社

北京市海淀区中关村南大街 27 号 邮编:100081

电话:68472815(发行部) 传真:68932751(发行部)

68932218(总编室) 68932447(办公室)

发 行 者 全国各地新华书店

印 刷 者 北京华正印刷有限公司

开 本 880×1230(毫米) 1/32 印张:15.75

字 数 400 千字

印 数 1000 册

版 次 2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978—7—81108—726—0

定 价 36.00 元

版权所有 翻印必究

脚踏实地，一步一个脚印前行

——《语言田野调查实录（三）》代前言

王远新

营造良好的学术环境，培育良好的学风，需要从人才培养抓起。对于研究生的培养，除在平日教学和科研中加强理论和方法的训练、严格要求、悉心指导外，我们对学生有一条基本要求：少一点高谈阔论，多一点务实求真，倡导实地调查的个案研究。采取的措施是，强化实践能力和研究能力：凡是社会语言学方向的硕士、博士研究生，都必须到实地接受语言田野调查的严格训练。在田野这个大课堂里，学生不仅可以实地感知语言调查特别是社会语言学调查的全过程，实实在在地掌握语言调查的方法和技能，还可以把课堂里、书本中学到的理论和方法与田野实践中积累的经验有效结合起来。

社会人文学科的研究，既要奠定牢固的学科知识基础，又要具有强烈的社会责任感。也就是说，科学研究不能是纯书斋里的知识，要结合实际，结合现实问题，要能够体现研究者的社会人文关怀。

在田野实践中，广泛接触语言使用主体——广大民众，虚心向他们学习和请教，关注他们在语言文化生活中的现实问题，从而进一步了解社会，增强社会责任感，这是我们带领学生做语言田野调查最重要的目的之一。与此同时，通过实地调查，获取研究的第一手材料，从中总结规律，提炼认识。即使总结的规律普

适性不高,提炼的认识理论层次有限,只要是第一手材料,只要是原创性的认识和结论,我们都大力支持。我们坚信,只要通过一步一步的材料积累,一个一个典型个案的分析,一点一滴新认识的提炼,脚踏实地,一步一个脚印地向前走,总会有收获。

任何一个学科、任何一项研究的目标都可以用两个字概括:“创新”,但创新并非易事。当前中国语言学界存在明显的“削足适履”现象:从现成的理论范式、研究框架出发,寻找、摘取材料进行论证,致使许多研究在削材料和事实之“足”、适理论之“履”的道路上越走越远。中国每年产出的硕士、博士学位论文数量可观,按规定,每篇论文都要达到“创新”的要求,但实际情况如何呢?理论未见繁荣,创新也不多见。

克服“削足适履”学术弊端最直接、最有效的办法,就是大力提倡实地调查和典型个案研究。即在具备一定学科知识的前提下,不断积累调查经验和研究个案,是我们学术进步的必经之路。众多个案研究是“点”的认识,它们属典型的“微观式”研究。当然,具体细节的“微观式”研究容易陷入只见树木不见森林或琐碎的材料分类学境地,但当第一手材料和典型个案研究积累到一定数量,就有了比较的条件。“比较出科学”虽是老生常谈,却是颠扑不破的真理。如果说个案研究属于“点”的探讨,那么,比较研究就需要宏观视野。这样,静态的、“点”的知识才可能转化为动态的、“面”的知识。通过众多典型个案的比较研究,理解和认识个案之间的异同关系或其他关系,才能获得更高层次的认识。而不同“点”的比较研究价值就在于,它可以使我们从单一个案的、具体细节的“微观式”研究中解放出来,具有比较性和理论性的宏观视野,从而获得更高层次“面”的认识。

当然,拥有大量的第一手语料,并对其进行详细描写还是不够的。不能说有了第一手材料和个案研究的积累,就一定会理

论上的突破。但可以肯定的是，不做踏实的第一手材料积累，学术进步就无从谈起。

具有普遍解释力的共性规律毫无疑问是规律，能够解释个别或例外现象的规律同样也是规律。尽管后者的类推面和适用范围有限，理论解释层面不够高，但如果个别层面的规律积累到一定程度，就可能得到更高层面的规律。对语言研究的入门者而言，如果说具体个案研究是“走进来”，那么，个案比较研究则是“走出去”。这样，才能完成从个案到比较、从具体到理论的学术转变。这样的比较研究或理论探讨，依靠的是真实可靠的第一手材料，它会立于不败之地。

《语言田野调查实录》(中央民族大学出版社,2007年3月)、《语言田野调查实录(二)》(中央民族大学出版社,2009年2月)是我们在这方面的初步尝试,其中收录的文章多是学生田野调查的感受以及对田野调查方法的一些感悟和分析。现在这部《语言田野调查实录(三)》在内容方面有了明显的变化,它由四个部分组成:田野调查方法、语言本体调查、语言生活调查、田野日志。任何语言学研究领域或分支学科,都离不开对语言结构本身的认识。正是基于这样的考虑,与前两集相比,这一集增加了较多的语言本体和语言生活典型个案的调查报告。尽管其中的一些文章还比较稚嫩,甚至比较粗糙,但毕竟来自实地,毕竟是第一手调查材料和最真实的感悟和收获。

三部文集的陆续出版以及文集内容的变化,是我们语言田野调查一步一个脚印前行、人才培养一步一步深化的真实写照,我们将按照这个思路脚踏实地走下去。

田野调查是社会语言学存在和发展的基础。书中第一部分“田野调查方法”包括一篇总论和三篇分论。总论在回顾语言田野调查历程的基础上,论述社会语言学田野调查的主要内容、进入社区的要求、语料的获取等问题,进而指出社会语言学研究模

式和方法的局限性。三篇分论分别结合作者田野调查的经历和体会,就北京话、北京话方言岛、民族杂居区田野调查的方法展开讨论。第二部分“语言本体调查”包括一组从不同角度选取语言变量,对其使用特点以及说话人的语言态度进行田野调查所撰写的调查报告,内容涉及普通话、汉语方言、少数民族语言、特殊语言变体。第三部分“语言生活调查”包括民族杂居社区、汉语方言社区、都市少数民族社区以及大学生群体的语言使用、语言态度、语码转换等方面的一组调查报告。第四部分“田野日志”是调查者在云南少数民族地区、河北清东陵等地语言田野调查的感受和认识。

《语言田野调查实录(三)》中的一部分文章是作者在接受了实地田野调查训练后撰写的毕业论文节选;一部分文章是作者参与本人主持的2006年度国家社会科学基金项目“中国民族杂居区语言使用和语言关系典型个案研究”(批准号:06BYY016)后期调查的副产品,其中云南民族杂居区的语言调查还得到北京市教育委员会与中央民族大学共建研究生学术创新暑期社会调研项目(项目编号:XK-100520587)的资助;另有一部分文章是北京市教育委员会重点学科语言学及应用语言学“科学研究与研究生教育——学科建设与研究生培养”项目(项目编号:104-00102206)“北京话方言岛研究——以清东陵和清西陵满族语言为个案”前期调查的副产品;荷兰留学生京以成关于北京话调查方法的论文,是他选修我的“社会语言学”课的课程论文,曾在课上进行过比较深入的讨论。

目 录

脚踏实地,一步一个脚印前行

——《语言田野调查实录(三)》代前言…………… 王远新(1)

田野调查方法

田野调查:社会语言学存在和发展的基础

——兼论社会语言学方法的局限性…………… 王远新(3)

北京话田野调查方法漫谈…………… 京以成(23)

清西陵北京话方言岛调查追记

——语言田野调查方法浅谈…………… 李媛冬(55)

云贵语言使用情况调查两论…………… 罗 蓉(62)

语言本体调查

新疆汉语方言中维吾尔语借词的使用及语序差异

——以察布查尔锡伯自治县察布查尔镇公务员为个案

…………… 王远新(79)

论新英源借词在当代汉语中的发展趋势…………… 王如利(112)

英语词在汉语语境中使用的年龄差异调查…………… 王如利(124)

语言接触条件下的洋泾浜现象调查

——以“秀水街英语”为例…………… 左 雁(135)

义乌市农民工社交称谓语使用调查…………… 刘玉屏(163)

衡阳铁路普通话的句法特点及其使用调查…………… 罗 蓉(178)

中古人声字在山西方言的使用状况调查

- 以大同县为例…………… 武玉芳(201)
- 晋语定襄话形容词重叠式使用状况调查…………… 李 凤(241)
- 恭城官话新老派语音差异调查…………… 卢 莉(260)

语言生活调查

省界苗汉杂居社区的语言生活

- 湖南省城步县五团镇第一居委会语言使用、语言态度
调查…………… 王远新(285)
- 福建省永安市区永安话使用现状调查…………… 李庐静(306)
- 北京在校大学生英语学习态度调查…………… 衣 莉(329)
- 在京朝鲜族的语码转换调查…………… 申 泉(357)
- 昆明市“城中村”居民语音变异意识调查…………… 符红莹(376)

田野日志

- 云南三地语言使用、语言态度调查实录…………… 李秋杨(385)
- 云南多民族地区语言使用、语言关系、语言态度暑期调查纪实
…………… 何 丽(401)
- 彩云之南,难忘之行
- 云南语言田野调查记…………… 张 阳(419)
- 走进乡野,感受语言学田野调查的魅力…………… 王雪梅(437)
- 滇行散记——记云南之旅的体会与收获…………… 贾海霞(450)
- 难忘的调查之旅——昆明、大理、丽江语言调查记
…………… 格根通力嘎(461)
- 足踏彩云之南——记云南暑期田野调查…………… 付楠楠(474)
- 清东陵语言调查日志…………… 王晓谦(484)

Contents

Be Earnest and Down-to-Earth;

Preface to *Language Fieldwork Memoir* (Ⅲ)

..... Wang Yuanxin(1)

Field Work Methodologies

Field Work as Foundation of Existence and Development of sociolinguistics; Methodological Limitations of Sociolinguistics

..... Wang Yuanxin(3)

Field Work Methodology of Beijing Native Language

..... Jing Yicheng(Fresco Sam-Sin)(23)

Research Notes on Dialectical Island of Beijing Native Language around the Area of West Tomb of Qing Dynasty; Language

Field Work Methodologies Li Yuandong(55)

Two Points on Language Use in Yunnan and Guizhou

..... Luo Rong(62)

Language Noumenon Researches

The Use and Differencess of Word Order of Uighur Loan Words in Xinjiang Chinese Dialects; A Case Study of Officials of

Chabuchar County in Xibo Autonomous County, Chabuchar	Wang Yuanxin(79)
Developing Tendency of New English Originated Loan Words in Modern Chinese	Wang Ruli(112)
Research on Age Differences of Using English Words in Chinese Context	Wang Ruli(124)
Research on Pidgin English under Language Contact: Taking <i>Xiushui</i> English as an Example	Zuo Yan(135)
Research on Peasant-Workers' Social Addressing Forms in Yiwu City	Liu Yuping(163)
Research on Syntax Features and the Use of Hengyang Railway Mandarin	Luo Rong(178)
Research on Using Characters with Ru-Tones in Mediaeval Times in Shanxi Dialect: Taking Datong County as an Example	Wu Yufang(201)
Research on Using Adjectives Repetition of Dingxiang Native Language in Jin Dialect	Li Feng(241)
Research on Gong City Native Language's Phonetic Differences between Old Group and Young Group in Gong City	Lu Li (260)

Language Life Researches

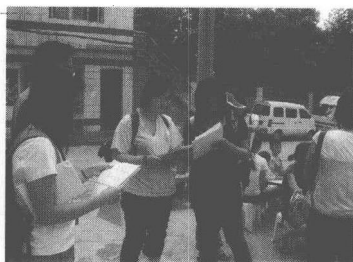
Language Life in the Community on Provincial Boundry with Miao and Han Ethnic Group Inhabited: Research on Language Use and Language Attitude of the 1st Neighbourhood Committees of Wutuan Town, Chengbu County in Hunan Province	Wang Yuanxin(285)
---	-------------------

Research on Using Yong'an Native Language in Yong'an City of Fujian Province	Li Lujing(306)
Research on English Learning Attitude of College Students in Beijing	Yi Li(329)
Research on Code-Switching of Korean Ethnic Group in Beijing	Shen Quan(357)
Research on City Villagers' Consciousness of Phonetic Variation in Kunming City	Fu Hongxuan(376)

Field Work Journals

Research Memoir of Language Use and Language Attitude in Three Areas of Yunnan	Li Qiuyang(385)
Research Memoir on Language Use, Language Relation and Language Attitude in Multi-Ethnic Region of Yunnan	He Li(401)
Unforgettable Journey in Yunnan: Language Field Work Journal	Zhang Yang (419)
Step into Field, Reflection on the Charm of Language Field Work	Wang Xuemei(437)
Random Notes of Yunnan Journey: Experience and Acquisition	Jia Haixia(450)
Unforgettable Journey: Language Research in Kunming, Dali and Lijiang	Ge Gen Tong Li Ga(461)
Step into Yunnan: Language Field Work in Summer Vacation	Fu Nannan(474)
Language Field Work Journal of East Tomb of Qing Dynasty	Wang Xiaoqian(484)

田野调查方法



田野调查：社会语言学存在和发展的基础

——兼论社会语言学方法的局限性

王远新

【内容提要】 田野调查是社会语言学存在和发展的基础。在回顾语言田野调查发展历程的基础上，论述社会语言学田野调查的主要内容、进入社区的要求、语料的获取等问题，进而指出社会语言学研究模式和方法的局限性。

一、语言田野调查的简要回顾

研究者在调查地对研究对象进行系统观察和研究的过程称作田野调查（fieldwork）。田野调查包含多种方法，并因其实证性价值而在众多社会人文学科中得到广泛运用，如语言学中的方言学、方言地理学、描写语言学、人类语言学、社会语言学，其他社会人文学科如社会学、社会心理学、社会人类学、文化人类学、教育人类学、民族学以及史学中的口述史研究等。早在传统语文学时期，语文学家就开始语言田野调查的实践；在现代语言学时期，田野调查得到广泛运用，特别是社会语言学，田野调查是其存在和发展的基础。

1. 早期语言田野调查

早期语言田野调查主要指历史比较语言学和现代语言学建立

之前的语言调查,其目的主要有四个方面:

(1) 采风。通过搜集和记录调查地语言的特色词语,进行词源解释或词语对比,以便了解当地民俗风情,并尽可能挖掘其蕴藏的文化价值。早在公元前2世纪之前形成的《尔雅》,就收录了一些“方俗殊语”。西方早期的旅行家、传教士所做的语言田野调查亦多属此类,比如从15世纪欧洲殖民者进入美洲到19世纪初,记录印第安语的文献就有700多种。但是,西方早期的语言调查、记录和描写都比较简单,大多采用拉丁字母记录一些特色词语,并加以简单的诠释或对比,还算不上严格意义的学术研究。^①总体而言,这类语言调查和描写多具“采风”性质,且多少带有“猎奇”特点,词源解释多牵强附会。

(2) 传教。欧洲传教士进入美洲大陆后,或采用拉丁字母,或为印第安语创制文字,记录其语言,目的是传播宗教。而这些都是需要对印第安语进行系统的调查、记录以及必要的描写、分析。

(3) 考证。搜集、记录调查地的方言土语,目的是考证它们与古代书面语的关系,即传统语文学的“以今证古”。比如18世纪藏族语文学家噶玛司都为撰写《司都文法详解》,曾深入藏区调查各地藏语和嘉绒语,但其调查目的并不是为了研究口语材料,而是为注释、说明传统藏文文法《授记根本三十颂》和《字性缀联法》。^②东汉扬雄的《輶轩使者绝代语释别国方言》(简称《方言》)是中国最早描写方言的著作,具有重要价值,因为它既具有“采风”性质,即“博通天下名物”,也具有“考证”价值,即“释古今语”。

(4) 语言学习。语文学家深入调查地,搜集特殊词语和语法现象,并与其他语言或方言进行比较,目的是供其他民族了解或学习该地的语言或方言。比如11世纪突厥语文学家马合木德·喀什葛里所著《突厥语词典》的一个重要目的,就是为满足当时

阿拉伯、波斯等地使臣、学者、商人、传教士了解和学习喀喇汗王朝语言的需要而编纂的。^③

2. 历史比较语言学的田野调查

19 世纪末 20 世纪初，在历史比较语言学早期，语言学家为寻找语音对应规律和构拟原始母语，主要研究书面文献语言，书面文献越古老，研究的价值就越大。而在历史比较语言学后期，语言学家开始关注口语材料并进行语言或方言土语的调查。不过，那时的调查主要有三个目的：(1) 检验通过古代书面语和相关亲属语言材料构拟的原始语言形式；(2) 解释“规律中的例外”现象，即求证“例外中的规律”；(3) 为无文字或缺乏文献资料的语言建立语言发展史，即通过现代语言或方言的调查、描写和比较，确定同源词，构拟不同阶段的语言形式和共同语，确定语言的亲疏关系。^④ 总体而言，这些调查并不是为了描写语言或方言土语本身及其结构规律，而是为了与标准语或书面语进行比较，或在语言或方言土语内部进行比较，进而寻找语音对应规律和同源词，探讨语言发展演变的规律。这种研究多少带有“考古”性质。

3. 欧洲文化人类学的语言田野调查

欧洲文化人类学家为了研究其他民族文化，十分重视语言田野调查。英国波兰裔人类学家马林诺夫斯基 (Bronislaw Malinowski, 1889—1942) 在太平洋新几内亚东部的特罗布兰德 (Trobriand) 群岛所做的文化人类学研究颇具代表性。马林诺夫斯基认为，一种语言的性质及其使用，能够反映该语言群体的社会特性，把一种文化所使用的语言翻译成另一种文化所使用的语言几乎是不可能的。一种语言总是根植于使用这种语言的民族文化、社会生活和习俗之中，语言环境对理解其他民族的语言是必不可少的。只有在文化语境特别是情景语境中，才能对一段话语的意义做出正确理解和恰当评估。因此，马林诺夫斯基采用当地